KC1245
BLKC
ちはやふる 二
末次由紀
二
ちはやふる
末次由紀
Yuki Suetsugu
誰をかも しる人にせむ 高砂の
松も昔の 友ならなくに
KODANSHA
COMICS BL
講談社

KC1245
BLKC

ちはやふる 二

末次由紀

講談社

9784063192452

1929979004095

雑誌 42394-45

ISBN978-4-06-319245-2

C9979 ¥409E（0）

講談社

定価：本体409円(税別)

新、太一とともに挑んだ小学校最後の団体戦。
それぞれの道が待つ、春のせつなさを知った卒業式。
抱えきれない想いを胸に、千早は高校生になった。
離れていても、私たち三人のかるたに対する情熱は変わらない。
そう信じていた千早だったが、昇級を報告しようとかけた電話で、新から思いがけない言葉を聞く――

私たちはかるたでつながっている――

千早たちの切なる想いがきらめく第2巻!!

いつからか座右の銘は「鮒は鮒屋」。
この本も編集さんやデザイナーさんや
かるたの先生や、たくさんの「鮒屋」の協力で
私の力を超えて立派になりました。
たくさんの「鮒屋」にそばにいてもらえる人生が、
今の私の理想です。

末次由紀

■末次由紀 KCシリーズ
ちはやふる 1～21巻
ハルコイ

COVER DESIGN：柳川倫津夫＋辻威行［SPICE］

KC1245
BLKC

ちはやふる (二)

末次由紀

講談社

ちはやふる (二)
末次由紀

KODANSHA
COMICS BL

ちはやふる

二

末次由紀
Yuki Suetsugu

Chihaya furu
- Volume 2 -

第十一首	第十首	第九首	第八首	第七首	第六首
159	129	99	69	37	03

第六首

いてそよひ
とをわすれ
やはする

いまひとた
ひのみゆき
またなむ

ころもほす
てふあまの
かくやま

ねやのひま
さへつれな
かりけり

なほあまり
あるむかし
なりけり

われてもす
ゑにあはむ
とそおもふ

わかみよに
ふるなかめ
せしまに

よをうちや
まとひとは
いふなり

たつたのか
はのにしき
なりけり

しもしら
なもゆる
もひを

くやもし
のみもこ
れつつ

たれそめ
しわれな
なくに

I can hear it...

He must still be nervous.

It's quick.

Taichi's breathing to my right.

But he is quiet and deep.

Arata's nose is stuffed... He's surely suffering.

I am...

...not alone!

Chihaya buru—

All 3 of them captured the "Chiha" card.

Ohhh!!

...Wha-

What?

.....

110-100

It's because the name of their team is "Chihaya furu."

It's their specialty, so the opponent team had to guard against that.

You're the one who should concentrate, Nishida!

Why are you letting her take from your former tion?!

But even Tacchan had a card taken!

A-And yet, not a single one of them managed to hold on to the card.

This is where it gets interesting.

In team matches, there must be a certain flow.

Watch this, Hyoro-kun.

Looks like each one of them has grasped the flow.

……

ドーン

Aren't both Tacchan and Oda being held back as well!?

This is bad.

The card difference is now—

But other cards she goes for with incredible speed.

What's with her?

There are cards she won't even touch.

This level of concentration.

She's not even looking this way anymore...

The number of cards keeps decreasing...

There were only 100 cards.

I don't want this to end!

And their number is rapidly shrinking.

What do I do?

Even though there's no way I should lose to a girl like this.

Even though both my sensei and sempai are watching...

Shuddup!!

What are you doing, Nishida-kun?

Some-how she... she's just difficult to deal with, ok!?

How can you be losing to a total amateur?

Ayase-san is amazing!!

She's taking cards from the opponent's formation.

That chubby kid's rhythm has been destroyed, hasn't it?

I could startle her by raising my voice,

...or bump into her on purpose.

I should disrupt her rhythm.

It's simple.

ゲホッ

ゲホッ

sfx: coughing sounds

Only one card left...!?

Arata, you alright?

ゲッホ

ゴッホ

Excuse me, may I get a sip of water?

そ…

Even though he is suffering?

Almost a perfect game against Tacchan!?

The Wataya Arata I fought against last year in the Nationals,

was much, much stronger than this girl.

And I...

I made that champion suffer!!

あっ

So quick!

……

The flow...

ハハハ!

...Has changed again.

For Chihaya-chan, it's still...

He's regained his real strength.

Two wins for Suihoku Karuta Center, one win for Team Chinaya furu.

The Suihoku Karuta Center team is the winner.

Thank you very much.

Thank you very much.

Thank you very much ..

We lost

Thank you very much.

It's all over

The three of us playing Karuta together...

げほっ
ごほっ

sfx: coughing sounds

I wanted to get the trophy for Chihaya.

ごほっ

Oi, you alright?

sfx: more coughing sounds

Put this on.

It's warm.

Hehe... Taichi— Geho!*

I'm alri— Gono!*

*TL Note: Gono/geho: coughing sounds

?

I'm sorry!!

.....

I'm—

I'm...

I'm sorry I failed.

Even though I knew that Chihaya's opponent was at a much higher level.

Even though I wanted to win no matter what.

I don't really...

But... If you tell anyone I knelt in apology, *I'll kill you.*

Chiha-ya, say some-thing, too...

D-Don't do it then!

Ta-

Taichi...

I'm so sorry!!

I just wanted ...

The three of us to keep playing Karuta.

...I didn't want it to end.

sfx: sob sob

おーん

おうー

うぉおー

Why are you crying?

...

sfx: sobbing

...

I'm so sorry !!

WAAAAAAHHHH!!!

AAAAH!!!

It was really fun...

East Oosato Grade School 32nd Graduation Ceremony

Come over to read some magazines, Taichi.

Is that a Kaimeisei Middle School blazer?

Looking good.

Take mine next-

Kya haha ha!

Chii-chan, let's take a picture ...

Arata.

Yes, let's-

Bring these kids too.

Everyone, how about getting something to eat?

Go home first and pack up tableware and such.

I'll go say hello to the landlord.

Mmm.

We're moving tomorrow, so your things as well.

カリカリ

カカカカ

はあ

TEAM
CHIHAYAFURU

Don't leave by yourself!

Arataaa!

!!

Th-

That's right...

Uwaaa. You're really moving.

So, it's tomor-row?

Wha-... What are the two of you doing?

Chihaya, you're amazing. Even though you know you'll lose-

I'll win.

Where's this unfounded confidence from?

Taichi, can you read the cards? Can you?

I can, but ...

You're busy packing?

Ah, it's impossible?

スッ スッ スッ

Play Karuta with me, Arata!

A real match!!

A man who won't even go easy on a 5 year old.

I am,

I've definitely gotten much stronger than before.

I'll win.

I'll be the one who'll win.

I know, it's the way of making pauses.

There's the 4-3-1-5 method to reading cards.

Even I studied Karuta,

But it's not that easy.

Nani-wazu-ni—

Sakuya kono hana fuyugo-mori—*

Shut up!

It's mono-tone!!

Wow, Taichi, you suck!!

ポォ

*In Karuta, this poem is first recited before starting the competition

Nani-wazu-ni—

Sakuya kono hana fuyugomori —

Ima wo harube to sakuya ko no hana—

Ima wo harube to sakuya ko no hana—

!!

Inishie no—

Kaze wo itami—

Wa-sur-aru-ru

I told you,

.....

I'd be the one to win.

That's right.

This was the room where we played Karuta for the first time.

It was passion.

Let's do it!

I've got a tape!

It's my dream to become Karuta Meijin.*

What I learned then wasn't Karuta.

*TL note: Meijin = highest title in Karuta for men.

I won't lose!

Even I,

Fell in love with Karuta after meeting you, Arata!

Arata's Passion.

Chihaya buru—

Mmm!!

Same time!

Sensei said that if both players touch it at the same time, the player whose formation it was in wins.

I win!

Come on, let go, Arata.

It's my "Chihaya" ...

.....

....Th..

Thank you...

But,

... For letting me play Karuta together with you.

Both Chihaya and Taichi.

We probably won't meet again...

Why?

We still have Karuta.

We can meet again, can't we?

If we continue, we can meet again.

We can meet for sure!

In the Naniwa Harbor, At year's prime, these flowers had bloomed; During winter, they slept.

Now 'tis springtime, when the tree flowers bloom again.

*TL note. Naniwa is the old name for Osaka
*TL note. My translation of the Classical Japanese "Naniwazu ni..." poem Taichi was having difficulties reciting.

Nor Taichi, nor Arata,

Neither I,

Could imagine that the sakura on the verge of blooming,

Would change.

Greetings From Immortal Abyss!!

We are Irie and Tyresonance,
editors of Chihayafuru.
And this...this is IA's very first release!
Hurraaay! Yippeee!! Banzaiii!!!

We'd like to extend special thanks
to the following people, without whom
this release would not have been
possible (^_^)

Cmerth : Translater Extraordinaire
GetFresh : Super Pervert Proofreader
Bearking : Most talented QC Eva

You guys are the best!! XD

IMMORTAL ABYSS IS RECRUITING!

WE ARE LOOKING FOR SCANLATORS FOR ALL POSITIONS AND OF ALL DEGREES OF SKILLS! COME JOIN US SO WE CAN SCANLATE MORE AWESOME SERIES FOR EVERYONE TO ENJOY!

TRANSLATOR: CHINESE AND JAPANESE

EDITOR/CLEANER/TYPESETTER: ALL ARE WELCOMED NO MATTER YOUR SKILL LEVEL!

PROOFREADER: MUST BE FLUENT IN ENGLISH AND KNOW HOW TO USE CORRECT GRAMMAR

Apply at immortalabyss.forumotion.com

Tokyo Mizusawa High School

First year: 400 students Whole school: 1200 students

Did you hear?

They say that there's a *really* cute girl with the new students.

Do you mean that model Ayase Chitose's little sister?

Awesome! I'm a fan!

Really?! Let's go see!

If there's this many,

I'll surely find it.

But according to the rumors..

Ayase-san!

Eh, but teacher, skirts are.

You're dressed like that again!

And also, you should only put up one of those fliers!

If you're going to wear a uniform just wear the gym uniform!

GAMES

LET'S GET TOGETHER AND START

THE KUKUTA CARD GAME CLUB!

COME TO SEE AYASE CHIHAYA FROM CLASS 1 GROUP 2 DON'T BE SHY, CALL IT OUT!

PUSU PUSU

PUSU

PUSU PUSU

She's really pretty when she's not being a clutz or opening her mouth

You mean she is a "Beauty over Brains" type...

According to the rumors

I have successfully become a high school student,

Not a single person has come to find me.

It's the fourth spring since I learned of karuta.

But it's good stylin'!

Pea-brain ...

Don't take it off here!

But...

Even though I put up so many fliers

and let's run track again.

We made it to the competition with short-track. It was a waste for you to quit!

Chii-chan, give up on something as pointless as karuta

Ah

For me, the track and field club is a good way to meet new people

A good way to meet new people?!

Or should I say, I just wanted to make some friends

We're going to get scolded by sempai again.

Horikawa-san, let's go.

What's with that-

Now Ooi-sempai is...

Amaz-ing.

Eh-

ONE!

TWO!

This is how friends are made in high school.

Then Ayase-san is

ONE!

TWO!

It must be great ...

To have friends

The Queen

ONE!

TWO!

GAMES

LET'S GET TOGETHER AND START THE KARUTA CLUB!!

COME TO SEE AYASE CHIHAYA FROM CLASS 1 GROUP 2 DON'T BE SHY, CALL IT OUT!!

Even so, I had already decided to master Karuta.

Ayase-san

what are you listening to?

Eh?

Let me listen, if it's an idol I'll listen to anything.

Ah

It's the Hyakunin Isshu*, read by the esteemed Igarashi!

What?

It's great, right?!

Haa

That is— do you want to play karuta together?!

Ha!

Why karuta?

No way, that sort of thing—

KIMI GA TAME —

HARU NO NO NI IDETE, WAKANA TSUMU

*Hyakunin Isshu- Lit. "one hundred people, one poem (each)"

More importantly, what club are you going to join?

Basketball. There are so many cool sempai...

In middle school,

I couldn't make any karuta friends.

Chihaya-chan, hello.

Hello.

Has Hyoro-kun already come?

Oh my, Hyoro-kun won't be coming for a while

Hyoro-kun's middle school has a karuta club.

The adult section starts at 6 o'clock.

Chihaya-chan, even though you're alone, do you want to use a large room?

Chihaya, sorry.
If it's Kyoto, Arata will probably come too.
But in six months, your sister will be busy.
I want to

Oh, my
Is that a good thing?
Mom, I was promoted to D-rank!
Harada-sensei asked if I was going to the Kyoto tournament at the end of June.

There's going to be a photo shoot in Okinawa you see,
Since that child can't do anything on her own

Karuta was fun!

The track and field club?

You're joining a club?

During practice time, too.

Don't you want to go to the karuta tournament?

cushion

Chihaya!

It was fun...

TARE O KA MO—

SHIRU HITO NI SEN, TAKASAGO NO

It's because you lie down like that

that people call you a "Dumb Beauty"!

MATSU NO MUKASHI NO, TOMO NARA NAKU NI.

As if I would go to a place that takes an hour and a half to get to for three more years

I thought that because of the escalator system you'd go to the Kaimeisei High School instead.

I was so surprised! To think that Taichi is in the same school as me

Besides, I was considering going to an outside university anyway.

TAICHI!?

Actually, it's more surprising that Chihaya got into a good school in Tokyo, it's unlike you.

Taichi

you've gotten taller.

There's not that much of a difference!

Don't look down on me!

I'm still going to get taller!

I'll probably get taller too

[161]

[172]

You're good enough!

Taichi.

What?

Taichi.

Taichi.

Taichi.

Chihaya, you know you're not popular.

Taichi.

Taichi.

You know that I'm the only one who'll talk to you.

I'm asking you, WHAT?!

Chihaya

Are you keeping in touch with Arata?

大田急百貨店一味
限定

Daddy Bear
たくさんオフィシャルショップ

プルルルル

No...

Really?

I thought for sure that he'd keep in contact with Chihaya.

This year, I didn't even get a New Year's card ...

Arata ...

Didn't go to Nationals last year at the Oumi Shrine, either.

I also joined the track team, so I haven't been to a national tournament either.

But as for Arata not entering ...

SFX: VIBRATING NOISES

Girl-friend?!

What? You're at the Bubai-gawara station?

Ah- okay, okay.

Ah, it's me.

Right now - I'm here.

What, I can't have one?

It's not like I'm the only one.

Taichi has a girl-friend?!

Taichi has a girl-friend...

I see ...

.....

No, you see I'm only dating her because I got a con-fession.

Wh- ...What? Are you sur-prised?

Yeah ...

I don't like her all that much.

I see ...

Too cruel

It couldn't be...

Arata too

Maybe he found something more important than karuta ...

Taichi

First of all, what rank are you right now?

It's not like Chihaya, she didn't do karuta either - you joined the track team or whatever

What's with that?

I won the spring tournament over vacation and finally got to B-rank ...

Well, you're average!

At that rate, it'll take you three years to get to A-rank!

I'm getting mad.

Karuta is...

In the end, it's just a hobby.

I'm going to do something else in high school too.

In middle school, my main activity was the soccer club.

My main activity wasn't going to be in karuta forever.

Taichi, you're quitting karuta?!

What?!

We finally got into the same school too.

Instead of wasting three years of nigh school as a B-rank, maybe.

Aren't you okay with it too, Chihaya? Being in the track team?

Ta-kun ♡

I'm really getting angry.

Sorry.

Ta-kun?

You're late.

And I finally came to show you my uniform too.

WACK

PUNCH

Uwah!

Looks like you're still as violent as ever

Taichi

If I win the tournament on Sunday and become an A-rank,

Make a karuta club with me.

What are you talking about?!

It's near impossible to become an A-rank in Tokyo...

promise!

Oi! Chihaya

Wait - Ta-kun, who's that?

I want to tell someone

That Taichi is being called 'Ta-kun~!'

Someone...

And laugh at him together!

To say he's not doing karuta in high school... Haa

Haa, I won't forgive him, just because he's fallen for a girl ...

Haa

Haa

WATANABE AYUMI
WADA RASHANO
WATAYA ARATA, FURUI DIST.

ドキン

藤原興風

誰をかもしる人にせむ高砂の松も昔の友ならなくに*

*THIS POEM TRANSLATES TO:
FUJIHARANO OKIKAZE/
WHO IS STILL ALIVE/
WHEN I HAVE GROWN SO OLD/
THAT I CAN CALL MY FRIENDS?/
EVEN TAKASAGO'S PINES/
NO LONGER OFFER COMFORT.

WATANABE AYUMI
WADA RASAHO
WATAYA ARATA, FUKUI DIST.

MENU

CALL
TV CALL
COMPOSE MAIL
EDIT AND CALL
INTERNATIONAL

It meant that an old friend is now gone.

If I keep doing it, I can meet them again.

Now that I think of it, that poem

Who still believes that?...

I'll meet them for sure.

Is it only me?

かるた記念大会会場

Because I was worried –

I ended up coming –

Ma

Ma

Harada-sensei!

How did he recognize me?

It's you Matsuge-kun!

Oh, no

It's already started.

A person at my level, too.

The game has started, please be quiet.

SFX: WAHAHAHA

Is it all bushy like your eyebrows?

How's your armpit hair doing? And your public hair? Is it all thick already?

You have grown!

.....

.....

Oh dear,

It's still too early, Chihaya.

Phew

"If I win and become an A-rank, make a karuta club with me."

Even if they're strong, there are many people who remain B-ranks for several years because they can't win.

Because everyone tries their best.

There's anxiety in the air

If you don't win, you won't be promoted either. Come here

Ah, ah

Especially the B-ranks.

Matsuge-kun, I heard that you and Chihaya-chan go to the same school.

I thought they didn't have a Karuta Club?

They did not show up at the practice session at the Shiranami Club.

No, I...

Was considering whether I should join the soccer club or not...

Matsuge-kun.

Please stop it.

I... that kind of...

Two-timing your club isn't good.

You'll never become skilled!

Sensei... When I was in middle school, I played karuta.

I practiced karuta and slowly became stronger ...

But I've opened my eyes

I...

I played seriously once in a while at a club.

.....

Even if I practice my entire life

I can't become better than Arata.

Ima wo harube to sakuya ko no hana—

Ima wo harube to sakuya ko no hana—

Naniwa-zu ni—

Sakuya kono hana fuyugo-mori—

Oh

It's started.

!?

Spring

……

SFX: DERYAA!

SEYA!

Anyway, it's a way to assault your opponent with one's aura ...

To win even with something like that?!

.....

If there's some guy who wants to protest a captured fuda, then denounce him!

Loudly! Let it ring throughout the hall!

That loud sound... sensei, did you teach us something like this?

What is this?!

Well

This time she really wanted to win so she used a number of different strategies ...

Why track and field?

Is there a reason?

Chihaya-chan

cushion

Every-thing leads to karuta!

If I practice running after hearing the sound of the gun

I think that it's like karuta and do it.

I'll get in shape too.

For now, it's the first win!

I don't have

Anything I'm really good at.

Only say those things after you have tried.

Matsuge-kun,

Doryaa!

"Even if you practice your whole life, you can't become stronger"?

Greetings, readers!

Hope you enjoyed the chapter.
If you want more, be sure to stop
by immortalabyss.com to
download future releases.

The scanlation of this chapter
was made possible by the dedication
and hard work of the following
people. Thanks guys! ^^

Translator: Kinsyndew

Proofreader: Moe

Editor: Normit, Cyclobenzene

Quality Checker: Tyresonance

GUIDE TO KURATA POEMS

Presented by [illegible]

Background: The cards seen in Chihayafuru are *Uta-garuta* (lit. song cards). Each card holds a portion of a poem from the *Hyakunin isshu* (lit. 100 people, 1 poem), an anthology of 100 poems by 100 famous poets. These poems don't have titles (the first line is not a title, it is actually part of the poem) but are numbered 1-100.

Note: Karuta cards only hold 2 or 3 lines of a poem (each poem is only a few lines long). We will provide the translation of the complete poem but what is highlighted in orange are the lines found on the card or mentioned in the manga.

Pg. 41

The two cards on the magazines have lines belonging to two different poems. The complete poem for the cards are as follows:

ON THE RIGHT:

Ariwara no Narihira

Even when the gods
Held sway in the ancient days,
I have never heard
That water gleamed with autumn red
As it does in Tatta's stream

ON THE LEFT:

Ki no Tomonori

In the peaceful light
Of the ever-shining sun
In the days of spring,
Why do the cherry's new-blown blossoms
Scatter like restless thoughts?

Pg. 44

Chihaya was listening to a recording of someone reciting the Hyakunin issu poems. The words 'Kimi ga tame, Haru no no ni idete, Wakana tsumu' correspond to lines 2-4 of poem 15:

Emperor Koko

It is for your sake
That I walk the fields in spring,
Gathering green herbs,
While my garment's hanging sleeves
Are speckled with falling snow.

Pg. 48-50

Listening to her recordings, the words recited in these three pages together make lines 2-6 of poem 34:

Fujiwara no Okikaze

Who is still alive
When I have grown so old
That I can call my friends'
Even Takasago's pines
No longer offer comfort?

GUIDE TO KURATA POEMS

continued...

Note: Karuta cards only hold 2 or 3 lines of a poem (each poem is only a few lines long). We will provide the translation of the complete poem but what is highlighted in orange are the lines found on the card or mentioned in the manga.

Pg. 58

The card Chihaya was thinking of translates to:

Fujiwara no Okikaze

Who is still alive
When I have grown so old
That I can call my friends?
Even Takasago's pines
No longer offer comfort.

Look familar? It should. It's the same poem Chihaya was listening to back in pgs. 48-50 when Taichi loomed over her. In the subsequent pages, Chihaya gives her interpretation of the poem based on her experiences.

Pg. 64

As mentioned in Chapter 6, the poem,

Naniwazu ni—
Sakuya kono hana fuyugomori—
Ima wo harube to sakuya ko no hana—
Ima wo harube to sakuya ko no hana—

is always recited at the start of a kurata competition. This has been translated roughly as:

In the Naniwa Harbor,
These flowers bloomed. In winter, they slept.
Now 'tis spring. The tree flowers bloom.
Now 'tis spring. The tree flowers bloom.

Credits/Resources:

Background information is from wikipedia.

Translation for Hyakunin Isshu poems were obtained from http://etext.virginia.edu/japanese/hyakunin/hyakue.html

A big thanks to Kara who helped us identify the poems and to Emereb, who managed to translate the "Naniwazu ni~" poem at the end of chapter 6.

IMMORTAL ABYSS IS RECRUITING!

Scaaaanlators! Come out, come out Wherever you aaaare!!

APPLY ON OUR FORUM! OR EMAIL AT STAFF@IMMORTALABYSS.COM

WE ARE LOOKING FOR SCANLATORS FOR THE FOLLOWING POSITIONS! COME JOIN US SO WE CAN SCANLATE MORE AWESOME SERIES FOR EVERYONE TO ENJOY!

TRANSLATOR: CHINESE, JAPANESE OR KOREAN. NO EXPERIENCE NECESSARY.

TYPESETTER: MUST KNOW HOW TO PLACE TEXT WITHIN BUBBLES. EXPERIENCE PREFERRED.

QC: MUST BE ABLE TO PROOFREAD AND CHECK EDITING ERRORS. EXPERIENCE REQUIRED.

Thank you very much.

Thank you very much.

She broke through the third round!

Good!

I'm sorry for raising my voice so much during the match!

!!

It's the chocolate sign!

Go buy some chocolate at the convenience store, Eyelashes-kun!

Quickly!

What's that?

An OK sign?

Eh!?

GO!

LOVE

Ah!!

GODEVA
Chocolatier

GODEVA
Chocolatier

TEMPORARILY CLOSED

But the convenience store isn't open.

Unbelievable, it's a convenience store!

Go-...

Godeva
...

A karuta tournament is actually quite rigorous.

There are many times when the winner is finally decided after playing seven matches from morning until evening.

It's fine!

Just hurry up and sell them to me!

How about this assortment of chocolates?

You have to memorize an arrangement of 50 cards, then forget it, memorize, then forget.

The brain completely consumes its supply of sugar.

And the body weight drops by 3 kilograms.

Waiting Room

Enter after putting your slippers in order

もぐ もぐ

もぐ

もぐ もぐ

It's delicious, Taichi, what is it?

Although I like Ghana, too—

Hou Hou

Eat these with more consideration, Chihaya—

Don't stuff three pieces at a time in your mouth!

I could've bought three Ghana bars with one of these pieces!

GODEVA

ゴゴゴゴ

I'm a little surprised...

But you've really become strong, haven't you?

But I

Like this kind of Chihaya-chan.

Eyes open

You're scared because Chihaya-chan fell asleep as if fainting with her eyes open.

She collapsed!?

She collapsed!?

You should just sit here quietly.

Guf- uuu

Guu uu

Harada-sensei, hello-

Hi-

TWIST

ST

Stu-...

So kind!

You're so kind, Taichi.

I'm just hiding this ugly sight from everyone's eyes.

.....

Taichi

It's fine if you don't join the Karuta Club.

Even if I win...

But watch me

It's useless to force you.

Watch me win.

A-KYUU, B-KYUU FINAL

This time he's serious.

He's a strong opponent.

Still 24 years old

DELUXE

There are no vulnerabilities in his card arrangement.

He has the strength, but he's been B-kyuu for 3 years without winning it...

Uh, I'm okay with staying outside.

Outside the window

Eyelashes-kun, we can watch the match inside.

Inside, you can't even move a muscle.

I should watch from the outside, too.

By now, I'm tired of looking at her opponent, Yasuda-kun

I wonder what their card difference will be.

He made a difficult arrangement with matching cards (completely separated.

He can't lose against a novice high school first year girl.

I guess Yasuda-san will win it.

……

All three captured the "Chihā" card!

—Won't you be here for me?

Naniwazu ni sakuya kono hana fuyugomori —

Alright

Let's go.

Ima wa harube to sakuya ko no hana—

Ima wa harube to sakuya ko no hana—

Aimi-teno—

Hito mo wo shi—

ビリッ!!

Chi-

Girikira—

Yasuda-kun plays a beautiful offensive karuta.

He went after "Chihaya" in Chihaya's formation on "Chi"

But when it turned out to be "Chigiriki", he went back to his own and captured it perfectly.

!

He's putting pressure on Chihaya-chan, who is weak in the opening of a game.

You are the strongest with the "Chiha" cards.

I know you, Ayase Chihaya-chan

If I take one of the cards you're most confident in

It's easy to make the 15 year old you fall apart—

I can even take your favorite "Chihaya."

Shino-bure-do.

But I can't let our eyes meet.

Yes!

Chihaya finally got a card!

……

くるかもしれない
おにみつく
とは

17

What I teach is also offensive karuta

Attack by passing it to the opponent.

Which Chihaya-chan will capture without fail.

Sensei.

She just passed "Chihaya" to the opponent!?

Of course she did.

What are you concerned about, Eyelashes-kun?

Especially that card

Taichi

Arata

Watch me win!

Amaz-ing

Wow

So fast.

He gave it back ...

からくれな
にみつく
るとは

ちがうんだ
ってば
ちがうんだ

Pu-

Google

NO!!

Uwaaa...

They keep passing "Chihaya" back and forth...

Persistent...

HA HA HA!

Yasuda-kun is quite obstinate himself.

Looks like he won't let her get carried away too much

And not just strong,

Uwaaa, he's strong...!

He's also someone who loves karuta.

.....

It's fun.

It's fun, isn't it, Chihaya?

Do I think that way because it's you playing?

You too,

Did you think so because you played with us?

Got it!!

Chihaya-buru—

Thank you very much.

Yes!

Let's play.

Let's play Kart at Tachi!

Let's play!

HAH!

I did!

Di... Didn't you say it's alright if I don't join the club...?

Now that you mention it

You did say it, but...

You can become stronger when you're with your friends.

Let's

Become strong together.

It's okay if I call Arata, isn't?

What ...

TYPE TYPE

I...

I have to tell him I'm now A-kyuu!

ピッピッピッ

Ehhh—!?

All of a sudden!?

Alright.

Stay there, Taichi!

Eh?

Arata, listen

...

Hello, this is Wataya.

Say, Arata

...

Arata

SFX: JIRIRIRI (PHONE RINGING)

PHEW—

SFX: PURURURU

I advanced to the A-kyuu today—!

I did my best!

I barely won against someone from the Harukawa Karuta Association.

It's me, Chihaya!

Taichi's here too!

Arata!?

.....?

I want to tell you, Arata.

HARADA-SENSEI IS DOING WELL, TOO.

HE ACTUALLY GOT A GIRLFRIEND, AND SHE CALLS HIM TAA-KUN.

AND I'M ALSO GOING TO THE SAME HIGH SCHOOL WITH TAICHI.

There are so many things

Arata

How strong have you become, Arata?

...CAN YOU STOP?

I'm sorry, but don't call me again
I don't...
Please stop me anymore

Wha-

What did you say, Arata?

Chihaya

Wataya Arata.
Fukui home

Call duration:
00 : 49

If I play, I'll win!

Of course,

It's my dream to become Meijin.

Thank you for playing karuta with me

Chihaya. Taichi.

I don't play karuta anymore.

I'm going to...

Chihaya?

.....

Wataya Arata.
Fukui home

Taichi
...

Call duration:
00:49

Go to Fukui for a bit...

Greetings, readers!

Hope you enjoyed the chapter.
If you want more, be sure to stop
by immortalabyss.com to
download future releases.

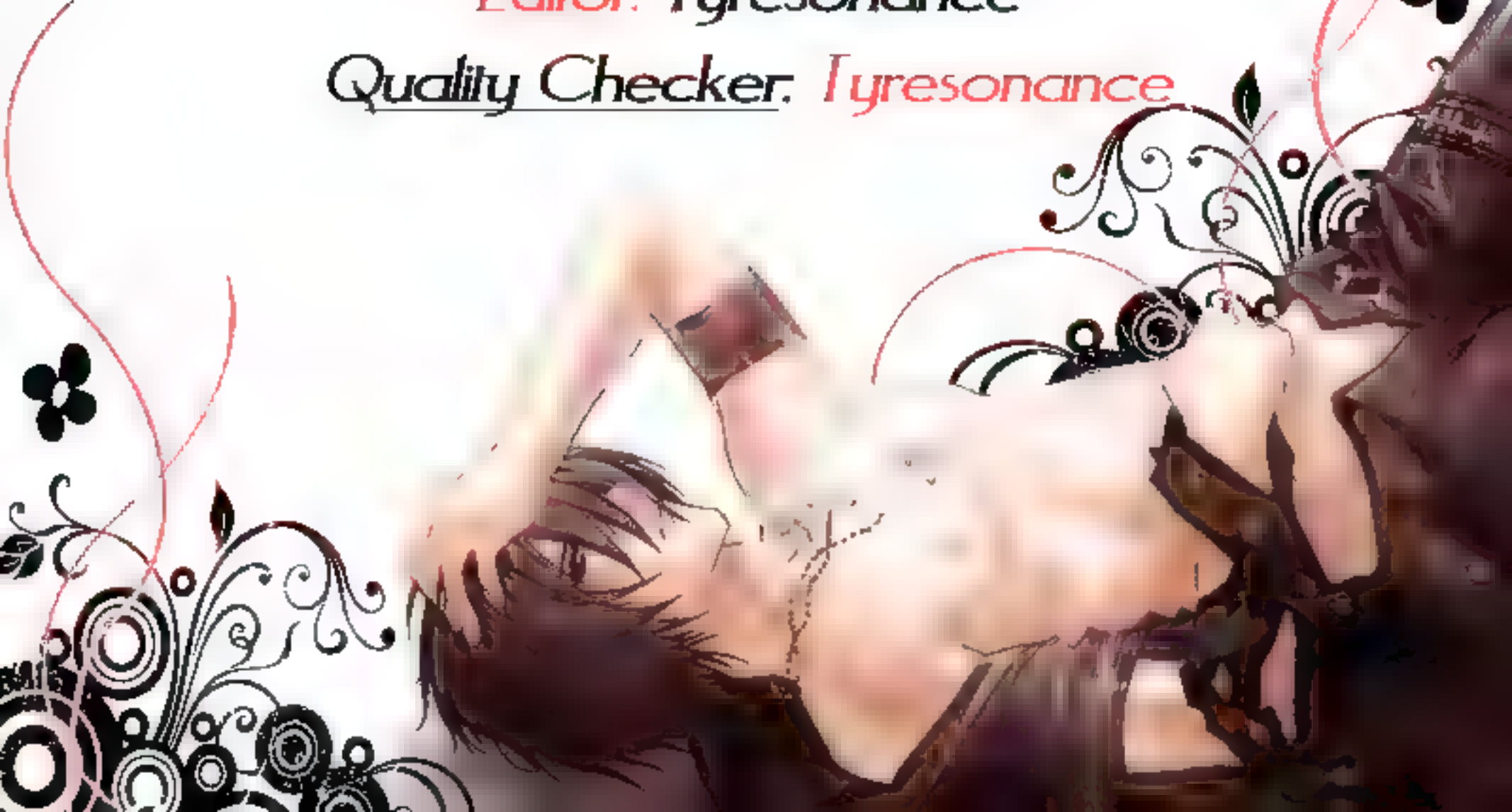
The scanlation of this chapter
was made possible by the dedication
and hard work of the following
people. Thanks guys! ^^

Translator: Cmertb

Proofreader: Aries_Girl

Editor: Tyresonance

Quality Checker: Tyresonance



It is pefectly enticing

and adorably cute...

Oh yes, this is the type of project I wanted...

Don t worry, we will find people to help us...

WE CAN'T GO PICKING PROJECTS WITHOUT HAVING THE STAFF FOR IT!

We don t have enough editors for this project...

Are you sure?

I'll be taking good care of this little guy.

So please apply on our forum! You know you want to...

We need scanners, translators, cleaners, typesetters, editors, and QCs!

Immorta abyss forumotion.com
#I-A@irc.irchighway.net

第九首

70

I'll go to Fukui.

I'm here to check your ticket —

Excuse me for bothering your rest.

I'm telling you it's suspicious, Chihaya.

I won't be found out as a high school student, right?

I'm safe, right?

?

I'm telling you that there's no problem even if you're caught —

Right here!

HAWAII: 1
KOREA: 1
ENGLAND. 1
KYOTO. 2
KOBE 1

HAS NO TRAVEL EXPERIENCE OUTSIDE OF SCHOOL TRIPS.

ドキドキ

Are you that worried?

159cm

If you give me 10 cm of your height

159cm I'll give you 30,000 yen.

"I don't do something... like karuta anymore."

I don't think it was something you needed to go on, and that too at the price of borrowing money from your sister,

though she gave it in the end

So what are you going to do after getting there?

That's normal.

Arata has other interests, too.

This is how it is between men.

You cold person!

You...

"I'm sorry, but don't call me anymore."

A low voice that I don't know,

With a Fukui accent.

If I don't meet him now, I won't be able to anymore.

What happened, Arata?

What did you do that for, Taichi?

I apologize for my legs being longer.

ゴゴゴゴ

At least look at the scenery since we're traveling so suddenly!

If it's because your legs are long, mine are longer!

OUCH!

It's beautiful...

Oh! Chihaya, Mt. Fuji, Mt. Fuji!

Do you have a guy you like or some-thing?

Chiha-ya.

.....

Harada-sensei! ♡

WHAT

!?

DON'T GIVE IT TO ME, BUT TO MY WIFE.

Every year I give him chocolates on Valentine's Day.

But he rejects me by saying he's already married.

うう...

You, you can't call something like that love

Don't reject her so sincerely, Harada-sensei.

That's ...

Then what is love like?

.....

SFX: EPIPHANY.

哲学的?

Taichi isn't happy when he's with his girl-friend?

Wh-

What?!

I'm happy.

She listens when I talk and is really gentle

You aren't happy even if you're with them.

Instead of wasting a Sunday following me to Fukui.

In the end, you're bragging about your girlfriend? Then you should've gone on a date with her,

Saying that when you couldn't even buy a ticket for the Shinkansen line,

Ah, my weak spot.

It makes me nervous...

But I still want to be with them.

It isn't fun.

Nothing happened like I thought it would.

Hurry, hurry, hurry!

SHIRASAGI EXPRESS TRAIN

We have a nice view.

I can't see the scenery!

We don't have to run.

MAIHARA STATION

We're finally here.

Chihaya?

Huh?!

Let's take a taxi.

What?

Then it isn't that far from

If Arata's address is the same one from his letter two years ago,

That guy has neat hand-writing.

.....

This place...

is Fukui.

Oh — yes, I do.

Do you know this address?

Arata...

The place where Arata is...

WATA-YA.

Ta... Taichi first.

G... Go already, Chihaya.

You're so annoying!

Suddenly getting all shy.

ガヤ

She looks like a model.

Wow

ガヤ

.....

...Girls can't understand.

I'm anxious in my own way!

It's awkward between guys.

What? Why's that?

What? What?

Mashima, you're...

A coward.

Is there something wrong?

Don't try to save face with something that isn't even cool...

Arata?

Arata's friend?!

I live here-...

If it's Arata you want, he works part-time on Sunday at a store in front of the station...

She has a small face.

Yes!

From when Arata was in Tokyo...

I'm Chihaya.

Thank you, for telling us.

.....

L...let's go, Taichi let's walk there.

Sta-tion-?

We just came from there.

Guess there's no helping it —

But Fukui's amazing!

トボ…

……

The flowers are still blooming.

Even though it's April now

Even if you hurry, aren't you just going to linger around the front of the shop?!

Former track and field athlete.

I told you, we don't have to run —

ゴー

But if we don't hurry!

I...

Do I want to meet Arata,

or don't I...?

Even if we leave like this,

It doesn't really matter to me.

Ah...

Former track and field athlete

Wah!

Agh!

!!?

カラ カラ…

Chihaya, are you okay?

Uh...

Chi-haya!

Chihaya ...?

I wanted to meet you.

I wanted to meet you.

I wanted to meet you.

I wanted to meet you.

Exactly how am I supposed to ?

Arata.

ドア…

Sorry, Yuu.

I put some wearable clothes in the changing place.

千口…

Please accept this.

It may not be much, but it's a specialty from Tokyo.

Arata, you've grown too.

How tall are you?

.....

173cm

...

スッ

You used to be a really sneaky guy.

Hmm

And you're not tricking me?

Eh-! What a coinci-dence!

I lost by 1cm.

I'm also 173!!

ニヤ

ER

ER

ヘラ

But my head was covered with dirt,

Why did you wash your hair?!

At least my panties were still okay.

Don't talk about your panties!

You're not in elementary school

Th-

Thanks for letting me use the bath.

You can put the clothes back on.

Leave when your hair is dry.

Un, wait, Taicni...

Chi-haya.

Let's go back.

I wrote Arata a letter.

What ...?

Here,

This...

But I didn't know whether we'd be able to speak properly or not.

I thought I'd talk to him as I read it

Letter?

Even though you came to meet him directly?

What, is this a TV announcement?!

Can we use this tatami room?

Did Arata practice here too?

Let's play karuta.

The three of us.

For me,

Chihaya,

My favorite part of Karuta was ...

Because my heart raced...

When the pairs were divided into 25 cards.

it's that moment before they're opened.

I could only imagine good things.

Imagine winning.

It's the same for Arata too, right?

But surely, Arata too...

You can't hang out with her.

Chihaya-chan is a little strange.

She only talks about karuta.

Why don't you stop something like karuta?

And became stronger every day.

At least played karuta by himself...

4

Do you...

Not understand Japanese?

I don't play karuta anymore.

I won't.

!

Megane-kun's grandfather was famous as a small-scale master. He was an incredible person.

He's become that strong by learning from his grandfather.

Arata...

He can't ...

play karuta ...?

Greetings, readers!

Hope you enjoyed the chapter.
If you want more, be sure to stop
by immortalabyss.com to
download future releases.

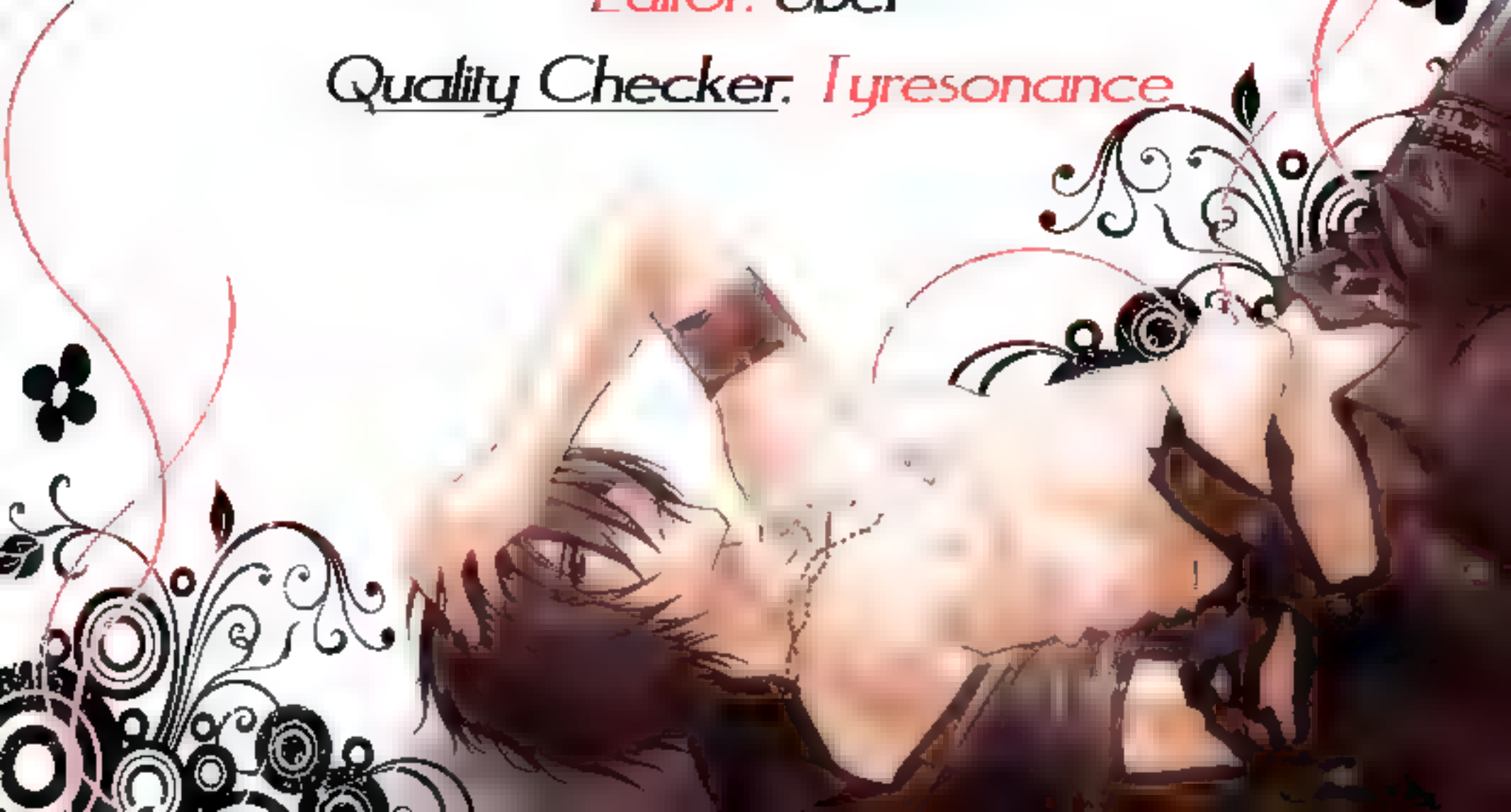
The scanlation of this chapter
was made possible by the dedication
and hard work of the following
people. Thanks guys! ^^

Translator: **Kinsyndew**

Proofreader: *Aries_Girl*

Editor: **Uber**

Quality Checker: *Tyresonance*



It is pefectly enticing

and adorably cute...

Oh yes, this is the type of project I wanted...

Don t worry, we will find people to help us...

WE CAN'T GO PICKING PROJECTS WITHOUT HAVING THE STAFF FOR IT!

We don t have enough editors for this project...

Are you sure?

I'll be taking good care of this little guy.

So please apply on our forum! You know you want to...

We need scanners, translators, cleaners, typesetters, editors, and QCs!

Immorta abyss forumotion.com
#I-A@irc.irchighway.net

☆CHIHAYA☆
FULL

Taichi!

Don't joke around! You...

Taichi-

Chihaya, let's go.

I'm saying this isn't the Arata we knew.

There's no use in talking.

Don't force him if you're going to say you believe in him!*

I still believe in him...

That's not true..

There's got to be a reason...

Arata, I'm not going to visit someone who's quit Karuta.

We won't come again.

*TL NOTE. WHEN TAICH STATES "BELIEVE IN HIM", HE IS TELLING CHIHAYA TO LEAVE ARATA ALONE IF SHE REALLY MEANS IT

.....

Wait, Taichi,

Taichi!

Chi-

Chihaya, you!

flip

Wah!

ドドドド

Take it and go back!

How dare you leave something like this!

110 チャン

But Arata had said...

Never had any dreams or aspirations...

In karuta, "The best in Japan would be the best in the World"...

I...

If someone like me can become the best in the world...

I wanted to...

Why?

Why isn't Arata playing karuta?

Did he really give up?

Hm?

What happened?

.....

Grandpa

Grandpa

How do you take the cards so fast?

How do you know?

Hey, Hey

Why?

Between ones like "Moro" or "Momo" you grab at the "Mo".

?

Arata,

you got chocolate at the corner store, right?

This?

!!!

ポコ！

……

If you come to really love karuta,

sometimes, gives you the next sound one step ahead.

Play it, day after day.

The god of karuta,

As long as grandpa loves karuta,

I won't lose to Arata.

If a god of karuta,

Really exists...

Shall we buy some chocolate?

Thin ones

He'll probably take the form of a grandpa.

Wataya-sensei collapsed from a stroke.

And his paralysis remained ...

He worked really hard with rehabilitation exercises.

Arata kept looking after him.

Wataya-sensei lost his footing and passed away.

But one day, when Arata left him alone,

Arata had gone to a tournament to become an A-rank that day.

TICK

TOCK

TICK

TOCK

I wrote Arata a letter...

Snack wrappers?

Trash?

Here's the letter

Wah .....?

まんじゅう

.....?

To me Arata.

Is like the God of karuta.

Me?

What "God" ...!?

I'm not the god.

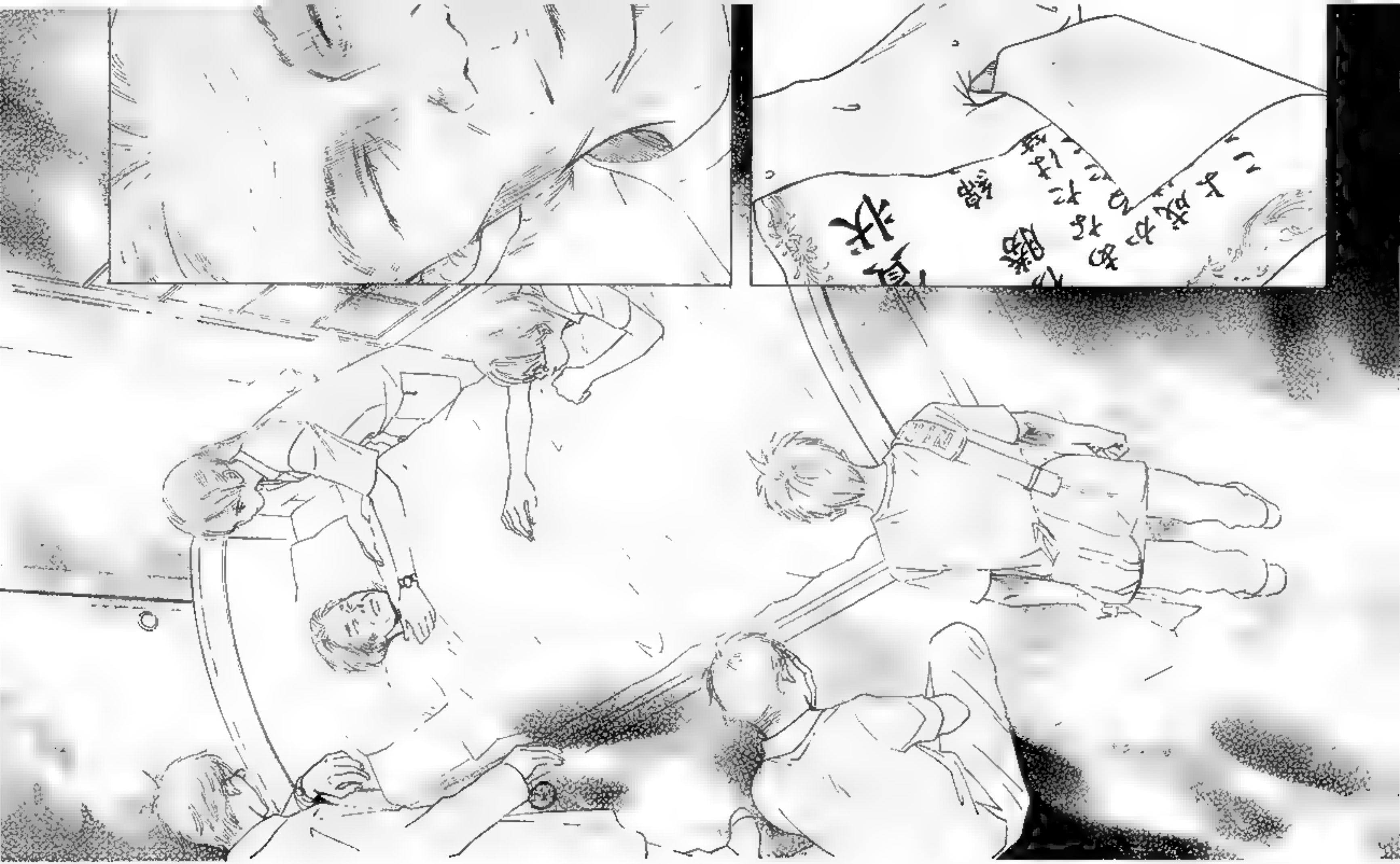
Why am I

Watanya-kun,

Go back, hurry.

What do you mean? The cards are...

Watanya-sensei has collapsed.



Harada-sensei tells you to message him a picture. Arata

If I go to the Kyoto Tournament I can meet you-

Open this year's New Year's card a little later

You who misunderstands kanji

What's this,

Memo ?

Why in a place like this...?

?

When Arata gets a cell phone, I'll get your number for sure!!

Important

To me Arata is like the god of karuta.

If I can't see you, it feels like you're becoming more of a god while I'm away.

……

Arata,

Let's meet and play karuta once in a while!

Not a god...

Let's stay friends.

Sorry, Taichi

We shouldn't have come to see him .

We shouldn't have come...

Chihaya,

The train is a place for the general public to use.

Stay human, not an invertebrate.

THE KYOTO
..NE SHIRASAGI
DOORS ARE
CLOSING.

Chi-
haya?

A-

Arata?!

Taichi!

Chihaya!

Arata

These windows — you can't open them!

Arata

Kya

Arata

I didn't want them to come.

I didn't want to show them this side of me.

But I kept wanting to see them.

It wasn't that he hated it...
Ah,
Chihaya,
Arata doesn't hate karuta...
It's a relief...

スリー

Uu—

Your nose is running! Suck it back in!

And you're so noisy — Arata, Arata, karuta, karuta.

So you better not collapse again.

But still

Arata's voice...

Did she hear it?

If someone like me can become the best in the world... I wanted to...

ｵﾞ
ｱ
ｰ

ｵﾞ
ｱ
ｰ

... I'll do it with you.

The karuta club,

Since Arata will come back for sure.

Let's become strong and wait for him.

make the best karuta club in Japan.

Greetings, readers!

Hope you enjoyed the chapter.
If you want more, be sure to stop
by immortalabyss.com to
download future releases.

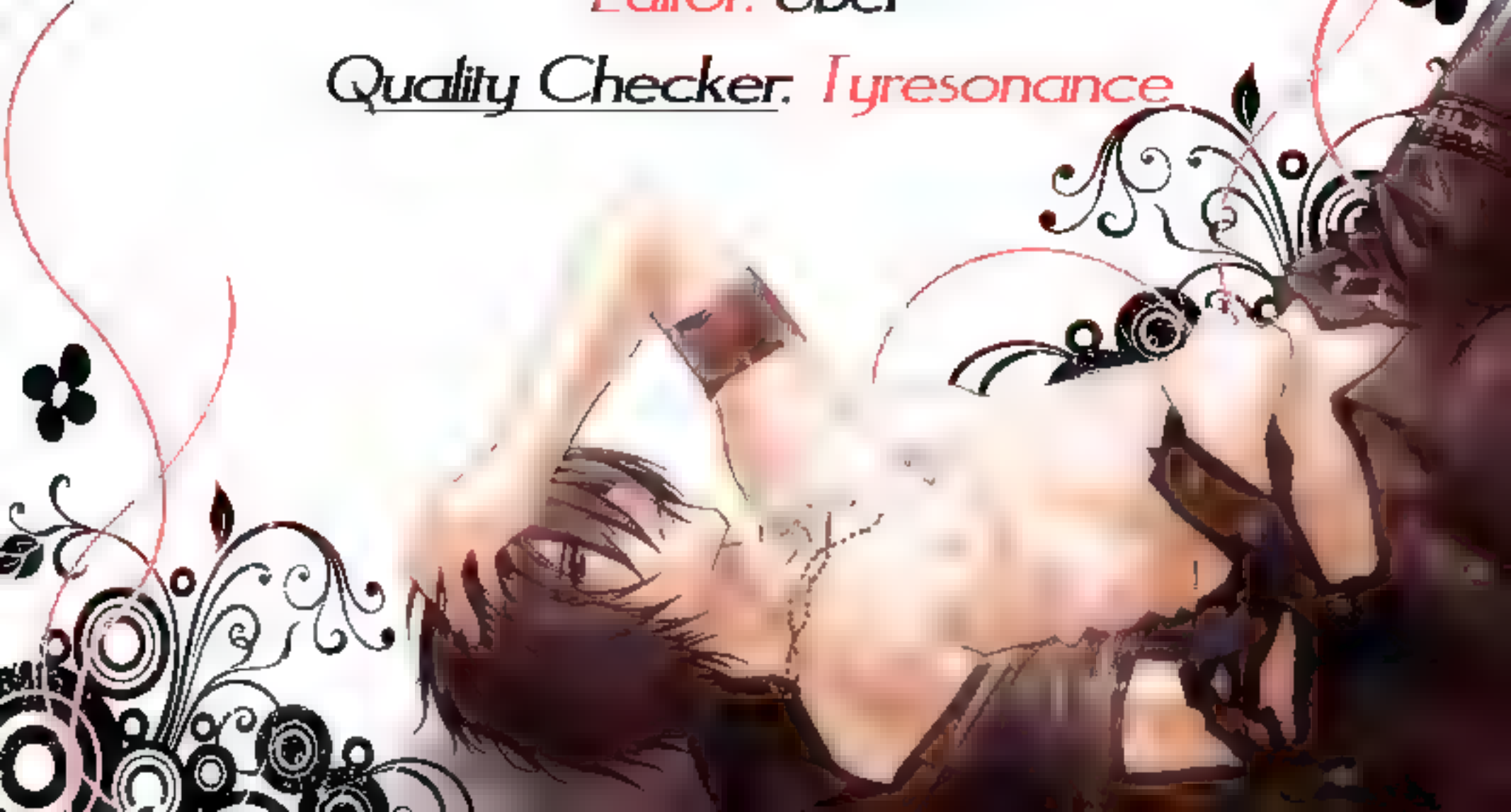
The scanlation of this chapter
was made possible by the dedication
and hard work of the following
people. Thanks guys! ^^

Translator: **Kinsyndew**

Proofreader: *Aries_Girl*

Editor: **Uber**

Quality Checker: *Tyresonance*



It is pefectly enticing

and adorably cute...

Oh yes, this is the type of project I wanted...

Don t worry, we will find people to help us...

WE CAN'T GO PICKING PROJECTS WITHOUT HAVING THE STAFF FOR IT!

We don t have enough editors for this project...

Are you sure?

I'll be taking good care of this little guy.

So please apply on our forum! You know you want to...

We need scanners, translators, cleaners, typesetters, editors, and QCs!

Immorta abyss forumotion.com
#I-A@irc.irchighway.net

11TH SONG

RETURNING FROM FUKUI,

I'D OFTEN DREAM OF ARATA.

WHAT IS THAT..

TATAMI...?

HUFF

HUFF

HUFF

WITH SUCH AN EYE-CATCHING PAIR,

IT'S USELESS.

A USELESS CLUB.

THE ONE WHO PUT UP THE KARUTA CLUB POSTERS.

I KNOW, IT'S AYASE CHIHAYA.

ISN'T THAT GUY WITH HER THE ONE WHO PLACED 1ST IN THE ABILITY TEST, GROUP 1'S MASHIMA?

KARUTA CLUB~?

FINALLY, WE'RE HERE..

はあ

はあ

はあ

HAA

EH—

AREN'T THESE ENOUGH? BESIDES, WE CAN STILL PRACTICE WITH JUST 3 TATAMI.

ALRIGHT! TIME FOR ROUND TWO.

WE LEFT 3 MORE TATAMI BACK THERE.

AS MORE FELLOW PLAYERS JOIN IT WON'T BE ENOUGH NO MATTER HOW MANY TATAMI WE HAVE.

THE EMPRESS SAID ONCE WE HAVE 5 MEMBERS SHE'LL ASSIGN US A TEACHER AS OUR CLUB ADVISOR.

EMPRESS

"IF THERE IS SOMETHING IN WHICH EVEN I CAN BECOME WORLD-BEST,

I WANT TO TRY BECOMING IT, I THOUGHT."

TO THINK CHIHAYA THOUGHT THAT WAY.

SINCE YOU'RE AIMING FOR THE TITLE OF QUEEN.

ISN'T IT FINE EVEN IF WE DON'T GO ALL OUT TO RECRUIT FELLOW PLAYERS?

I WAS SURPRISED.

WELL— IN WINTER, I WAS STUDYING FOR THE ENTRANCE EXAM..

AFTER ALL...

HOW COULD YOU NOT KNOW!?

'COS THIS YEAR'S QUEEN IS THE SAME YEAR AS US.

I CAN'T TELL YOU ENOUGH HOW TOUGH IT IS.

YOU'RE NOT SERIOUS ABOUT THIS AT ALL, ARE YOU!?

YOU'RE JUST GOING THROUGH THE MOTIONS AFTER BEING INFLUENCED BY ARATA..

THE SAME YEAR!?

EH!!?

WE HAVE 3 MORE TATAMI TO BRING BACK,

THEN IT'S PRACTICE!

AAH, OKAY, WHATEVER.

HARU SUGITE

NATSU KINI KERASHI SHIRO TAENO——

SENPAI ARE GETTING ANGRY—

DISAPPEARING IN THE MIDDLE OF RUNNING PRACTICE..

OOE-SAN, WHERE ARE YOU—?

OOE-SAAAAAN!

ピュー

I HOSU CHOU AMA NO KAGUYAMA—

OOE-SAAAAAN!

I AM SORRY.

BUT, AS I THOUGHT, IT'S NO GOOD.

WHY ARE WE RUNNING WEARING HAKAMA!?

I CAN'T DO SOMETHING SO IMPROPER

IT'S A GIVEN THAT I'LL NEVER HIT THAT TARGET IN MY LIFETIME!

TN: HAKAMA ARE WIDE-LEGGED TROUSERS

I JUST WANT TO WEAR TRADITIONAL JAPANESE CLOTHING!

YEAR 1 GROUP 2, AYASE CHIHAYA-SAN.

THAT GORGEOUS AND REFINED PERSONAGE WHO TURNS EVERYONE'S HEADS

IS RECRUITING FELLOW CONNOISSEURS OF HYAKUNIN ISSHU.

SFX SNIFF

COMPETITIVE KARUTA CLUB LET'S FORM IT TOGETHER!

PLEASE GIVE AYASE CHIHAYA OF YEAR 1 GROUP 2 A SHOUT!

OH, BUT CHIHAYA-SAMA IS STRONG ALSO.

WAS OVER HERE.

OH DEAR, IT HAS BEEN TAKEN YET AGAIN.

THE DOOR I SHOULD BE KNOCKING

WHAT SHOULD I DO IF THEY HAVE ALREADY RECEIVED TOO MANY APPLICATIONS...

COULD IT BE THAT I AM TOO LATE?

MIYAUCHI-SENSEI DEFINITELY SAID THEY'RE USING WHAT HAD BEEN THE STUDENT COUNCIL ROOM...

MIYAUCHI-SENSEI (EMPRESS)

B-DMP

B-DMP

B-DMP

MU

RASAME NO——

ARASHI FUKU—

MISEBA YANA——

HEHEHE—

YOU'RE REALLY GOOD AT MAKING DECISIONS WITH JUST ONE SYLLABLE TO GO ON, HUH—

??

EH!?

YOU MEAN

WH

WHAT IS THIS...

THIS IS "KARUTA"—!?

.....

YOU COMPLETELY DOMINATED THE FIRST HALF

I WON—

BUT TAICHI, YOU'RE UNEXPECTEDLY STRONG.

THANK YOU VERY MUCH.

THANK YOU VERY MUCH.

HUH?

I

BELIEVE I KNOW THE REASON YOU'RE WEAK WITH THE OPENING...

OR RATHER, YOU CAN'T REMEMBER.

YOU RELY ON YOUR EXCEPTIONAL LISTENING ABILITY AND DON'T TRY TO MEMORIZE.

IN THE FIRST HALF, A LOT WERE FROM MY ARRANGEMENT

FELLOW STUDENTS' ARRANGEMENTS ARE SIMILAR SO IT'S EASY TO REMEMBER, THAT'S ALL.

WELL, THAT JUST MEANS

YOU'RE AN IDIOT.

YOU HAVEN'T BEEN PRACTICING SINCE THE MEET, HAVE YOU.

AT THE SHIRANAMI MEET, I DID WELL IN THE FIRST HALF TOO.

IT'S NOT LIKE THAT TODAY WAS JUST CHANCE.

はっ

IIIIDIOT!!

LOSING TO AN IDIOT MAKES YOU A BIGGER IDIOT.

WAIT!

FORMER TRACK AND FIELD MEMBER

I AM SORRY! I AM SORRY!

WHY'RE YOU RUNNING AWAY!?

WAIT!

QUICKLY CAPTURED

KYA

WELCO

ME

BUH!

Y...

コホン!

YES,

WELL...

YOU CAME BECAUSE YOU'RE INTERESTED IN KARUTA?

YOU LIKE KARUTA!?

THAT WHICH HOLDS THE BEAUTY OF MUCH DECORATIVE APPEAL BEING CHOSEN WAS ALSO DUE TO THE SELECTION'S OBJECTIVE BEING TRADITIONAL SONGS ON COLOURED PAPER— A BRILLIANT PERSPECTIVE!

IT IS SAID THAT THE SONGSTER-GENERAL UTSUNOMIYA YORITSUNA'S KYOTO VILLA, OGURASAN VILLA'S GOLDEN PAPER WAS COMMISSIONED FOR THE COMPILATION THIS JUNCTURE VERY MUCH FASCINATES ME

COMPILATION, COLLECTING THE MOST OUTSTANDING TRADITIONAL SONGS OF ONE HUNDRED SONGSTERS WHO RUN FROM THE GIFTED EMPEROR TO JUNTOKUIN AND ORDERED CHRONOLOGICALLY

IT GOES WITHOUT SAYING. OGURA HYAKUNIN ISSHU WAS KAMAKURA PERIOD'S SONGSTER FUJIWARA NO TEIKA'S

THERE ARE 79 MALE AND 21 FEMALE SONGSTERS, AND I AM CAPITIVATED BY THE FEMALE VITALITY

AS REVERBERATIONS ORIGINATING A THOUSAND YEARS AGO REACH THE PRESENT DAY, HOW MAY I BEST EXPRESS SUCH INTENSELY VIVID POIGNANCY THAT ASSAULTS THE SENSES? I AM STILL AT A LOSS FOR WORDS

THE SENSE OF THE SEASONS, REFINEMENT, THE BEAUTY OF WORDS, AND SO ON, NONE OF WHICH MAY BE FELT IN MODERN SONGS—

HAKAMA?

DO YOU NOT WEAR HAKAMA?

I HAVEN'T WORN IT BEFORE

TAICHI, YOU HAVEN'T EITHER, RIGHT?

R-RIGHT.

SO DO YOU LIKE COMPETITIVE KARUTA?

? ? ?

SONG GAMES ARE PLAYED BY THOSE IN THE PALACE

WHY?

KENDO CLUB, ARCHERY CLUB, WITHOUT HAKAMA THEY ARE NOT ESTABLISHED!

EVEN IF CEREMONIAL CLOTHING IS NOT POSSIBLE, AT LEAST HAKAMA SHOULD BE WORN!

WH...

.....

WHY, I WONDER...

BECAUSE IT'S EXPENSIVE?

THAT IT'S A HASSLE TO WEAR IS POSSIBLY ANOTHER REASON

FOR GENERATIONS.

.....

MY FAMILY HAS BEEN SELLING TRADITIONAL CLOTHING.

EVEN THOUGH WE LOVE KIMONO,

ONLY CHEAP YUKATA ARE SELLING,

AND WE WANT PEOPLE TO UNDERSTAND ITS MERITS,

AND WITH BUSINESS DOING BADLY WE CAN'T EVEN HIRE A MODEL FOR NEXT YEAR'S CATALOGUE...

I HAVE MADE MUCH TROUBLE FOR YOU.

IF YOU DO NOT WEAR HAKAMA THEN THE ARCHERY CLUB MAY BE THE BETTER CHOICE.

.....

YOU DON'T UNDERSTAND THE MEANING OF LOTS OF THEM ANYWAY, DO YOU, CHIHAYA?

LET'S NOT LISTEN TO THEM AS SONGS ANYMORE

THAT GIRL DOESN'T SUIT COMPETITIVE KARUTA.

WHAT A COMPLETELY DIFFERENT MEANING TO "LIKING KARUTA"

ガラ

山森正雄
Yamamori Masao
東山文化と現代の日本
Higashiyama Culture and Modern Japan

ガラ

ガラ

1-6

ガラ

EH—

HEY HEY

CUUTE

SHE'S HERE

山森正雄
東山文化と現代の日本

ガラ

WOW—

THAT'S AN AMAZING BOOK YOU'RE READING.

KANA-CHAN, YOU LIKE KARUTA, RIGHT?

LET'S PLAY IT TOGETHER.

I SEARCHED GROUP BY GROUP.

AH, AYASE-SAN!

SO YOU'RE CALLED OOE KANADE-SAN.

I'LL CALL YOU KANA-CHAN

BUT I DO HAVE ONES I LIKE AS SONGS.

LIKE "CHIHAYAFURU".

COMPETITIVE KARUTA LACK APPEAL AND ENJOYM

MY LIKE AND YOUR LIKE ARE FUNDAMENTALLY DIFFERENT IN NATURE.

KAMI YO MO KIKAZU

ARIWARA NO NARIHIRA ASON

TATSUTAGAWA

CHIHAYA FURU

KARA KURENAMI NI

MIZU KUKURU TOHA

I THINK THIS IS A PASSIONATE LOVE SONG.

THE FASCINATION OF TRADITIONAL SONG LIES IN KNOWING ITS BACKGROUND.

TATSUTAGAWA MEANS A VERY BEAUTIFUL SCENE WITH WATER THAT'S BEEN DYED BRIGHT RED—

IT'S WRITTEN IN A BOOK

I ALSO KNOW THE MEANING.

I DIDN'T KNOW THAT

SORRY

DID YOU KNOW THAT ARIWARA NO NARIHIRA HAD AN INTENSE LOVE AFFAIR WITH NIJOU'S EMPRESS BEFORE SHE ENTERED THE PALACE?

IT IS AN EXTREMELY FAMOUS STORY

EH... LOVE ...?

IT ISN'T A SONG ABOUT SCENERY?

OF COURSE, THAT'S THE COMMON INTERPRETATION.

IT IS SAID THAT NARIHIRA WAS NEVER ABLE TO FORGET ABOUT HER.

I LIKE TO INTERPRET IT AS CONCEALING PASSION AMONG SCENERY.

THIS SONG WAS AN ACCOMPANIMENT TO A SCREEN THAT WAS PRESENTED TO THE PALACE INNER.

IT IS ALSO SAID TO HAVE BEEN COMMISSIONED BY NIJOU'S EMPRESS AFTER SHE ENTERED THE PALACE

AND SOMETHING POWERFULLY INTENSE

"CHIHAYAFURU" IS THE MAKURAKOTOBA FOR "GOD",

TL: MAKURAKOTOBA LITERALLY MEANS PILLOW WORD. CHECK WIKIPEDIA FOR DETAILS

"MIZU KUKURU" HOLDS BOTH THE MEANING OF TO PASS THROUGH WATER AND THE MEANING OF TYING THE IRIS

IF YOU TRY THINKING THUSLY,

EVEN THAT KARUTA PRINTED IN BLACK INK,

I THINK THE RED COLOUR OF MOMIJI PASSING THROUGH WATER

REPRESENTS THE HEART IN LOVE THAT, EVEN APART, CANNOT EXIST UNCONCEALED

TL: MOMIJI ARE RED AUTUMNAL LEAVES

ALREADY APPEARS AS NOTHING BUT THE DEEPEST RED, WOULD YOU NOT SAY?

...AMAZING.

THE WAY I ENJOY SONGS AND THE WAY COMPETITIVE KARUTA IS ENJOYED ARE DIFF—

DO YOU UNDERSTAND?

EH?

FROM "AKI NO TANO"!

KANA-CHAN, TELL ME MORE!

AMAZING...

AMAZING AMAZING AMAZING!!

EH.. ALL ONE HUNDRED OF THEM?

EH...

I DIDN'T KNOW

IS THAT WHY IT FOLLOWS WITH *"MOYURU OMOI WO"*?

TL: MOYURU OMOI WO MEANS BURNING FEELINGS

IT ALSO SIGNIFIES COMBUS-TION..

"SASHI MO GUSA" REFERS TO WORMWOOD, YOU SEE.

ON THE OTHER SIDE OF THE CARDS,

I DIDN'T KNOW

THERE'S A WORLD FILLED WITH COLOUR AND WARMTH.

I DIDN'T KNOW.

I DIDN'T KNOW ANYTHING.

TELL ME MORE.

KANA-CHAN, TELL ME

OOE-SAN WAS BORN IN THE WRONG TIME PERIOD, DON'T YOU THINK?

TRUE, TRUE

WHAT DO THEY CALL PEOPLE OBSESSED WITH TRADITIONAL STUFF?

YO WO KOMETE

WHOA

YUU SAREBA

UNTIL NOW,

UKARIKERU —

I HADN'T FOCUSED ON ANYTHING OTHER THAN "SOUND".

LOOK, THE CARDS ARE ALREADY TELLING ME

THROUGH THEIR MANY COLOURS "WE'RE HERE".

I CAN ALSO ASSOCIATE THEM WITH THEIR MEANINGS.

CHIHAYA, DID YOU PRACTICE DRILLS?

HEHEHEH

AAH, DAMMIT, HOW COME? QUIT CELEBRATING!

ビュッ

SKIPPING PRACTICE AGAIN.

KANA-CHAN.

TO GET ALONG WITH KARUTA AND BECOME FRIENDS WITH THEM.

KANA-CHAN'S ALREADY FRIENDS WITH ALL ONE HUNDRED OF THEM.

BECOMING STRONG.

MY TEACHER TOLD ME

.....

I...

OKAAAY

MOM

I HAVE CONDITIONS

RELAX AND SMILE—

ナミナ

カミヤ

REALLY—?

YOU'LL REALLY JOIN THE KARUTA CLUB?

カミヤ

YOU HAVE TO!

IN... IN CASE SOMEONE DOESN'T OWN A PAIR...

THEY'LL RENT A PAIR

THE CATALOGUE CAME OUT NICELY.

ALSO, ALL MEMBERS WILL WEAR HAKAMA FOR MATCHES.

KARUTA DOESN'T REQUIRE FELLOW PLAYERS, DOES IT?

WHY DO YOU WANT ME TO JOIN THE KARUTA CLUB SO MUCH?

THIS IS MY FIRST TIME DOING THIS KIND OF THING...

I'M LIKE BIG SIS

HEHEH.

.....

I FOUND MEAT BUN!

I FOUND SOMETHING REALLY BAD!

CHIHAYA!

EH.

MEATBUN-KUN—!

FOUND YOU——!!

I WANT TO PLAY KARUTA WITH ARATA AGAIN.

ポヨーン

ポヨン

YOU'RE A VETERAN SO JOIN THE KARUTA CLUB—

JOIN—

"KARUTA IS FUN!"

"HAVING FRIENDS IS FUN!"

"CHIHAYAFURU" IS

A SONG OF A BRIGHT RED LOVE.

I WANT TO TELL HIM THAT.

CONTINUED IN VOLUME 3

CHIHAYAFURU
LAZY ASS SCANS
raws: vergil @rawscans
translator: JinHea
typesetter: katrina yabu
quality checker: ren
LAZY ASS SCANS
WWW.LAZYASSMANGA.BLOGSPOT.COM

by Luci leSuzuka

JOIN

THE

LAZY

ASSES

NOW

WWW.LAZYASSMANGA.BLOGSPOT.COM

WE AT LAZY ASS SCANS,
SCAN HQ MANGAS FOR FREE.
IT'S SCANLATED BY FANS AND
FOR FANS.
WE HAVE 24 HOUR DELAYS ON
OUR RELEASE.
PLEASE ALL MANGA HOSTING
SITES FOLLOW THE RULE!
WE WILL ALSO APPRECIATE IF YOU VISIT
THE GROUPS THAT SCAN YOUR FAVOURITE
MANGAS FOR YOU!
VISIT US AND READ HQ AT:
WWW.LAZYASSMANGA.BLOGSPOT.COM
CHAT WITH US AT:
#LAZYASS@IRC.IRCHIGHWAY.NET

Chitose and Chihaya 1

BIG SIS HASN'T APPEARED MUCH.

SO I'M GIVING HER PLENTY OF FACE TIME IN THE EXTRA PAGES.

Intimate mood with Supervisor Oohara

CHITOSE

This time it's a 27 year age difference

REVERSE COUGAR!

.....

Popularity Number...

At last AYASE CHITOSE makes her drama debut

I always wanted to try acting in a drama.

A date with the producer!?

...unrestrained 27 year age difference

40 YEAR AGE DIFFERENCE

I LOST!!

EH?

ME?

KARUTA'S HARADA-SENSEI ♡

SIGH

CHIHAYA

IS THERE SOMEONE YOU LIKE?

IF ONLY I HAD YOUR HEIGHT, I COULD'VE BEEN A PARIS FASHION WEEK MODEL FOR SURE...

はー

159 CM

160 CM

CHIHAYA, IT'S NOT TOO LATE TO START NOW.

EH...

BUT DON'T REPLACE ME AS A MODEL, OKAY?

THEN, BIG SIS, DON'T REPLACE ME IN KARUTA...

I WON'T.

WH

TRADITIONAL CLOTHING

THANKS TO EVERYONE'S PATRONAGE,

WE HAVE ARRIVED AT OUR 120TH ANNIVERSARY

OOE

WHAT IS THIS!?

AH— THAT WAS A FAVOUR FOR A FRIEND.

LOOKS LIKE I ALSO MADE MY DEBUT AS A MODEL—

HUH?

I'M NOT PLAYING KARUTA THOUGH!?

Daddy Bear Popularization Board

NO PROBLEM! DADDY BEAR SUITS EVERYONE!

THESE DO NOT SUIT ME...

Daddy Bear Friends Association

ALRIGHT THEN!

LET'S GO BUY A CUTE T-SHIRT!

CHIHAYA-CHAN, I DON'T HAVE ANYTHING OTHER THAN MY SCHOOL GYM UNIFORM...

I DON'T HAVE PRACTICE CLOTHES...

ピンポーン

Hey!
Daddy

ピンポーン

カンパイ

Daddy Bear OFFic Shop

COME ON!

ALL NECKTIES 50% OFF

DOME BATHING SET

HANGOVER VERSION / 500YEN

GYAAAAA, MAMAAA!

IT'S NOT THAT DADDY BEAR DOESN'T SUIT ME,

IT'S BECAUSE T-SHIRTS IN GENERAL DON'T SUIT ME.

CHIHAYA-CHAN, PLEASE DON'T BE DEPRESSED.

……

ポトポト…

BYE-BYE

KANA-CHAN, THEY HAVE EVERYTHING HERE, YOU KNOW.

THIS IS CUTE! ♡

……

3巻もがんばります

末